

The Parable of The Prodigal Son

Umeå Krio Research Centre

Introduction

This well-known passage from *St. Luke 15* is from the 1992 Krio translation of the *New Testament, Gud Nyus F Iman* (© 1992, The Bible Society in Sierra Leone, e-mail: bsl@sierratel.sl). The English version on the right hand side is from *King James Bible*.

Wewod Bɔy Pikin

(Lyuk 15)

11. Jizɔs tɛl dɛn se, "Wan man bin de we bin get tu bɔy pikin
12. Di smɔl brɔda kam to in papa ɛn tɛl am se, 'Papa, gi mi mi yon pat pan yu prɔpati we a fɔ get.' So di papa sheb di prɔpati ɛn gi di tu brɔda dɛn yon pat.
13. I nɔ lɔng igen afta dat, di lili brɔda sɛl ɔl in yon pat pan di prɔpati, gɛda di kɔpɔ ɛn go na wan kontri we de fawe. Na de i wes ɔl wetin i bin get pan fulish layf.
14. Wɛn ɔltin dɔn dɔn na in an, natin nɔ bin de fɔ it na di kontri we i de, so i bin angri ɛn i nɔ bin get ɛnitin we i want.
15. So i beg wan pan dɛn bigman na di tɔng fɔ mek i fɛn wok fɔ am. Di man sɛn am go na in fam fɔ go luk in ɔg dɛn ɛn gi dɛn it.
16. I bin so angri bad dat i bin want it di it sɛf we di ɔg dɛn de it, bɔt nɔbodi nɔ gi am pan am.
17. Wɛn i si wetin bi, i tɔk na in at se, 'Mi papa in lebra dɛn de it te dɛn bɛful, ɛn it kin lef, bɔt mi de day wit angri!
18. A nɔ go sidɔm igen, a go go to mi papa ɛn tɛl am se, Papa, a dɔn sin to God ɛn a dɔn sin to yu.
19. A nɔ fit fɔ bi yu pikin igen, duya, tek mi leke wan pan yu lebra dɛn.'
20. I kɔmɔt na di kontri we i bin de ɛn go bak to in papa. "Wɛn i de go, i bin stil de fawe wɛn in papa si am. In papa sɔri fɔ am, so i rɔn go mit am, i grip am ɛn kis am.
21. Di pikin tɛl in papa se, 'Papa, a dɔn sin to God ɛn a dɔn sin to yu. A nɔ fit fɔ mek yu kɔl mi yu pikin igen.'

The Prodigal Son

(St. Luke 15)

11. And he said, A certain man had two sons:
12. And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.
13. And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
14. And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
15. And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
16. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
17. And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
18. I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
19. And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
20. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
21. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22. Bot di papa tel in boy den se, 'Una ron go bring da klos we fayn pas ol den oda klos kam wer am pan dis mi pikin ya, una put ring na in finga en wer sus na in fut.
23. Una bring da lili kaw we fat pas ol, kam; una kil am, le wi it en gladi!
24. Dis mi pikin ya bin don day, bot i don get layf bak. I bin los, bot a don fen am.' Den bigin sing en dans
25. "Di big broda bin de wok na fam ol da tem de. Wen i don komot na di fam de kam klos den os, i yeri den de sing en dans.
26. I kol wan pan di boy den en aks am wetin mek den de sing en dans.
27. Di boy tel am se, 'Yu smol broda don kam en yu papa don kil da lili kaw we fat pas ol, bikos yu broda don kam bak wit in layf en i wel.'
28. "Wen di big broda yeri dat, i veks en i no gri fo go insay di os, so in papa go mit am na do en koks am fo go insay.
29. I tel in papa se, 'Papa, luk omos ia naw we a de wok fo yu, wande a no jomp yu wod, bot yu no wande tek wan lili got sef gi mi fo mek mi en mi padi den go kam it en mek wi ol gladi.
30. Wen dis yu pikin ya we don go wes yu prapati pan den trit uman, kam, yu kil di lili kaw we fat pas ol fo am!'
31. In papa tel am se, 'Bobo, yu de naya wit mi oltem en ol wetin a get na yu yon.
32. Aw wi no fo enjoy wisef en gladi, dis yu broda bin don day, bot i don get layf bak; i bin los, bot wi don fen am.'"
22. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
23. And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:
24. For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
25. Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
26. And he called one of the servants, and asked what these things meant.
27. And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound
28. And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
29. And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
30. But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
31. And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
32. It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.